

1572305

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА



СТИЛЬ І ПЕРЕКЛАД

Збірник наукових праць

Випуск 1(5)



БІБЛІОТЕКА ІНСТИТУТУ ФІЛОЛОГІЇ

Вміщено наукові розвідки відомих науковців, викладачів закладів вищої освіти різних країн Європи й Америки, аспірантів, перекладачів, студентів, присвячені висвітленню актуальних питань стилістики романських, германських і слов'янських мов, а також найважливішим проблемам сучасного перекладознавства та порівняльного мовознавства. Крім того, представлено художні переклади, зроблені досвідченими та молодими перекладачами.

ЗМІСТ

Від редакції	7
Савенко А. О. (<i>Україна</i>). Ніна Федорівна Клименко: апостол Правди і Науки	8
Фокін С. Б. (<i>Україна</i>). Р. П. Зорівчак (1934–2018).....	13
Іваницька М. (<i>Україна</i>). Слово про вчителя. Тарас Романович Кияк: in memoriam.....	15

Оригінали і переклади

Boyer Henry (<i>France</i>). Nationalisme linguistique et représentations sociolinguistiques en débat. La sociolinguistique catalane face à la perspective indépendantiste	22
Буайс А. Про мовний націоналізм та соціолінгвістичні репрезентації. Каталанська соціолінгвістика в контексті перспективи здобуття незалежності (переклад Угрин Т. В.)	33
Kolomyets L. V. (<i>Ukraine</i>) Women-Translators of Belles-Lettres in Soviet Ukraine of the 1920s–1930s: Educational, Cultural and Sociopolitical Profiles.....	41
Kolomyets L. V. Les traductrices littéraires en Ukraine Soviétique des années 1920–1930 : profils éducatif, culturel et sociopolitique (traduit de l'anglais par Bibikova Daria)	58

Стилістика, теорія фігур і проблеми художнього перекладу.

Стилістичні проблеми лексикології і граматики

Naydan Michael M. (<i>USA</i>). Ukrainian identity in poetry: from Shevchenko to Bu-Ba-Bu and beyond.....	75
Соломарська О. (<i>Україна</i>). М. Коцюбинський "Intermezzo"	100

Smouchtchynska I. (Ukraine). Catachrèse comme métaphore cognitive	109
Циркунова І. В. (Україна). Вираження авторської іронії в романі К.Х. Сели "Булик" та її відтворення в українському перекладі.....	120
Katchanovska T. (Ukraine). La terminologie en Ukraine: l'héritage, les défis	128
Гонта І. І. (Україна). Соціально-історична мотивація американських етнофобізмів лексико-семантичного поля "війна"	141

Проблеми сучасного перекладознавства

Bassole Jean-Yves (France). Simultanéité et consécutivité lors de gardes à vue, ou l'art de la reformulation (cas de personnes communiquant dans une langue autre que leur langue maternelle)	152
Delâtre Benoît (France). Interprétation de liaison et interprétation de conférences: ouverture d'un module de formation en interprétation de liaison (année universitaire 2019–2020)	162
Chinkarouk O. (France). Le marqueur discursif <i>d'ailleurs</i>	168
Карабан В. І., Карабан А. В. (Україна). Узусні перекладацькі трансформації.....	186
Ткаченко О. О. (Україна). Про локалізацію програмного забезпечення.....	204
Shuyanovа I. (Ucrania) Perspectiva funcional de la oración en la didáctica de la traducción.....	213
Wronska O. M. (Ucrania) Dificuldades gramaticais e lexicais de tradução dos documentos jurídicos ucranianos para a língua portuguesa (no exemplo do contrato de arrendamento)	222
Bogdanova O. Ia. (Ucrania) Auto-antónimos en el contexto traductológico	232

Переклади

Лагерлеф Сельма. Серце б'ється
(уривок з роману "Імператор Португалії"),
(переклад зі шведської Суханової Г. С.) 239

Кухта Василь. Мандрівка поета.
Два вірші на двадцяти двох мовах
(переклад італійською Чернишової Ю.) 243

До Міжнародного дня перекладача

Крушинська О. Г. "Кінець сезону тугу наганяє,
зникає в тіні стомлена блакить..." Матеріали конкурсу
поетичного перекладу серед студентів..... 248

З нових надходжень

Andriievskа E. Les outils numériques dans l'intensification
des activités du traducteur 261

Пономаренко О. В. Дипломатичний дискурс у твіттері:
твіттінг і твіт як новітні жанрові форми
дипломатичної комунікації..... 282

Manifeste pour la reconnaissance du principe
de diversité linguistique et culturelle dans les
recherches concernant les langues 298